



General Handbook of Medical Interpretation Essentials for Multilingual Healthcare Professionals (French)

Translated by François Fabi



Table of Contents

Section 1 – Interpreter etiquette.....	3
Section 2 – The patient encounter in brief	4
Section 3 – Anatomy overview	7
Section 4 – Top 50 most common symptoms.....	9
Section 5 – Top 50 most common medical diseases	11
Section 6 – Vocabulary by specialties.....	13

Section 1 – Interpreter etiquette

- The role of an interpreter is integrated in the clinical encounter. You are part of the professional team.
- An interpreter’s goal is to strengthen the patient-clinician relationship. As such, strive to position yourself non-intrusively as the space allows, and avoid being in the middle of the conversation. The interview should be conducted directly between the clinician and the patient.
- A pre-session to clarify the nature of the upcoming encounter with the clinician may be helpful but not always feasible in urgent settings.
- Introduce yourself to the clinician and the patient.
- Ask the clinician to speak directly to the patient.
- Ask the clinician and the patient to speak in shorter phrases to allow for more regular and integrated interpretation.
- Interpret everything as they are, not as what you infer. For example, if a patient says “I have a headache, but it resolves easily with a Tylenol”, interpret it as is, and avoid saying “it’s just a minor headache”. If cultural phrases or idioms are used, take the time to interpret the intended meaning in addition to the literal meaning.

Note: l'usage du masculin est employé pour alléger le texte.

Section 2 – The patient encounter in brief

1. Introduction
 - a. Hello, my name is _____. I will be your interpreter for this visit with (name and role of clinician).
Bonjour, je m'appelle _____. Je serais votre interprète pour cette visite avec (nom + rôle du médecin).
 - b. Take this opportunity to establish the patient's name, age, and pertinent social background.
2. Past medical history
 - a. Who is your primary care physician?
Qui est votre médecin traitant/ habituel/ de famille?
 - b. Have you ever been diagnosed with an illness?
Avez-vous déjà été diagnostiqué avec une maladie ?
 - c. Have you ever been hospitalized?
Avez-vous déjà été hospitalisé?
 - d. Have you had any surgeries in the past?
Avez-vous déjà eu des chirurgies dans le passé ?
 - e. When was the last time you visited a clinic or hospital?
À quand remonte votre dernière visite à la clinique ou à l'hôpital?
 - f. Have you been to this hospital before?
Êtes-vous déjà venu à cet hôpital auparavant?
3. Medications
 - a. Which medications do you take?
Quel médicament prenez-vous?
 - b. How many times a day?
Combien de fois par jour?
 - c. Who prescribed this medication for you?
Qui est-ce qui a prescrit ces médicaments pour vous?
 - d. Why are you taking this medication?
Pourquoi prenez-vous ce médicament?
 - e. Where is your pharmacy?
Où est votre pharmacie?
 - f. Do you take your prescriptions regularly?
Prenez-vous les médicaments prescrits de manière régulière?
 - g. Do you ever forget a dose?
Vous arrive-t-il d'oublier de prendre une dose?
 - h. Do you have a pill dispenser?
Utilisez-vous un distributeur de pilules?
4. Habits
 - a. Do you smoke cigarettes? How many years? How many packs per day?
Fumez-vous des cigarettes? Depuis combien de temps? Combien de paquets par jour?
 - b. Do you drink alcohol? What kind of alcohol? How many glasses per week?
Consommez-vous de l'alcool? Quel type de boisson? Combien de consommations par semaine?
 - c. Do you use drugs? What kind of drugs? How frequently?
Est-ce que vous prenez des drogues? Quel type de drogue? À quelle fréquence consommez-vous des drogues?
5. Allergies
 - a. Do you have any drug or food allergies?
Avez-vous des allergies aux médicaments ou à certains aliments ?
 - b. What is your reaction to this allergen?
Quelle est votre réaction à cet allergène?
6. History of present illness
 - a. Why have you come to the hospital/clinic?
Qu'est-ce que vous amène à l'hôpital/la clinique aujourd'hui?

- b. How long have you been ill?
Depuis combien de temps êtes-vous malade?
- c. Do you have any pain?
Avez-vous des douleurs?
- d. Point and show me where it is.
Pouvez-vous, avec un doigt, me pointer où la douleur se trouve sur votre corps?
- e. On a scale of one to ten, how severe is the pain?
Sur une échelle de 1 à 10, où placeriez-vous votre douleur?
- f. When did this start?
Quand la douleur a-t-elle commencé?
- g. How long did it last?
Combien de temps cela a-t-il duré?
- h. What makes it better? What makes it worse?
Qu'est-ce qui diminue la douleur? Qu'est-ce qui empire la douleur?
- i. Have you had any bleeding?
Avez-vous eu des saignements?
- j. Have you had an accident?
Avez-vous eu un accident?
- k. Did you lose consciousness?
Avez-vous perdu conscience?
- l. What do you remember of the event?
Qu'est-ce que vous vous souvenez de l'évènement?
- m. Do you have a fever?
Avez-vous de la fièvre?
- n. Have you experienced weight loss?
Est-ce que vous avez subi une perte de poids?
- o. Do you have any cough?
Avez-vous une toux?
- p. Do you have any chest pain?
Avez-vous des douleurs à la poitrine?
- q. Do you have any nausea or vomiting?
Est-ce que vous avez des nausées ou des vomissements?
- r. Do you have any diarrhea or constipation?
Est-ce que vous avez une diarrhée ou est-ce que vous avez éprouvé une constipation?
- s. Have you recently traveled?
Avez-vous voyagé récemment?
- t. Have you been in contact with anyone sick?
Avez-vous récemment été en contact avec des personnes malades?

7. Investigations

- a. We will need to do some laboratory tests
Nous allons devoir procéder à certains tests de laboratoire
 - i. Inflammatory markers
Marqueurs inflammatoires
 - ii. Blood cultures
Cultures sanguines
 - iii. Serologies
Tests sérologiques
 - iv. Biopsy
Biopsie
 - v. Lumbar puncture
Ponction lombaire
 - vi. Hemoglobin
Hémoglobine
 - vii. White blood cell count
Globules blancs
 - viii. Platelet
Plaquettes

- ix. Sodium
Sodium
 - x. Potassium
Potassium
 - xi. Creatinine
Créatinine
 - b. We will need to do some imaging studies
Nous allons devoir faire des examens d'imagerie
 - i. X-ray
Rayons X
 - ii. CT
Tomodensitométrie
 - iii. MRI
Résonance magnétique
 - iv. Ultrasound
Ultrason/Échographie
8. Diagnosis
- a. We believe your diagnosis is ____.
Nous pensons que votre diagnostique est ____.
9. Prognosis
- a. We believe the prognosis for your disease is ____.
Le pronostic pour cette maladie est
 - b. This disease is curable.
Cette maladie peut être guérie.
 - c. This disease is unfortunately terminal.
Cette maladie est malheureusement en phase terminale.
10. Consent
- a. Do you consent to this procedure?
Consentez-vous à cette procédure médicale?
 - b. Do you consent to this treatment?
Consentez-vous à ce traitement?
 - c. Do you believe you understand the risks and benefits of this intervention?
Pensez-vous bien comprendre les risques et les bénéfices de cette intervention?
 - d. Power of attorney
Procuration
 - e. Next of kin
Proche parent
 - f. Level of care
Niveau de soins
 - g. CPR
RCR
 - h. Intubation
intubation
11. End of encounter
- a. Do you have any questions?
Avez-vous des questions?
 - b. Do you feel comfortable with our plan?
Êtes-vous à l'aise avec le plan que nous avons établi?
 - c. Your next appointment will be ____.
Votre prochain rendez-vous est le ____.

Section 3 – Anatomy overview

English	French
Head	Tête
Cerebrum	Cerveau ou télencéphale
Cerebellum	Cervelet
Ears	Oreilles
Pupil	Pupille
Eyes	Yeux
Nose	Nez
Mouth	Bouche
Lips	Lèvres
Tongue	Langue
Teeth	Dents
Jaw	Mâchoire
Sinus	Sinus
Throat	Gorge
Neck	Cou
Chest	Poitrine
Back	Dos
Lung	Poumon
Heart	Coeur
Thyroid	Thyroïde
Parathyroid	Parathyroïde
Trachea	Trachéal
Abdomen	Abdomène
Liver	Foie
Gallbladder	Vésicule biliaire
Pancreas	Pancréas
Spleen	Rate
Kidney	Rein
Stomach	Estomac
Small intestine	Petit intestin/intestin grêle
Large intestine	Gros intestin/Côlon
Rectum	Rectum
Anus	Anus
Pelvis	Pelvis
Urethra	Urètre
Penis	Pénis
Testicle	Testicules
Vagina	Vagin
Uterus	Utérus
Shoulder	Épaule

Arm	Bras
Elbow	Coude
Hand	Main
Palm	Paume
Finger	Doigts
Hip	Hanche
Thigh	Cuisse
Knee	Genoux
Calf	Mollet
Shin	Tibia
Ankle	Cheville
Heel	Talon
Foot	Pieds
Toes	Orteils
Bone	Os
Ligament	Ligament
Tendon	Tendon
Muscle	Muscle
Joint	Articulation
Skin	Peau
Hair	Cheveux
Mucosa	Muqueuse
Artery	Artère
Vein	Veine
Nerve	Nerf
Organ	Organe

Section 4 – Top 50 most common symptoms

English	French
Fever	Fièvre
Chills	Grelottement
Headache	Mal de tête
Cough	Toux
Sputum production	Production de sputum
Hemoptysis	Sang dans la salive
Shortness of breath	Avoir le souffle court
Sore throat	Mal de gorge
Nasal discharge	Nez qui coule
Otalgia	Douleur à l'oreil
Tinnitus	Acouphène
Palpitations	Palpitations
Chest pain	Douleur à la poitrine
Epigastric pain	Douleur à l'estomac
Nausea	Nausée
Vomiting	Vomissement
Syncope	Perdre connaissance
Dysphagia	Difficulté à avaler
Diarrhea	Diarrhée
Flatulence	Flatulence
Constipation	Constipation
Incontinence	Incontinence
Weight loss	Perte de poids
Weight gain	Gain de poids
Numbness	Engourdissement
Weakness	Faiblesse
Fatigue	Fatigue
Stiffness	Raideur
Back pain	Douleur au dos
Tremor	Tremblement
Sciatica	Douleur au nerf sciatique
Amenorrhea	Absence de règle (Aménorrhée)
Dyspareunia	Douleur au moment des relations sexuelles (Dyspareunie)
Dysuria	Douleur quand vous urinez (Dysurie)
Hematuria	Sang dans l'urine (Hématurie)
Impotence	Dysfonction érectile
Urinary retention	Rétention urinaire
Bleeding	Saignement
Discharge	Décharge
Diplopia	Vision double (Diplopie)

Rash	Rash (Exanthème)
Itching	Démangeaison
Redness	Rougeur
Laceration	Lacération
Bruising	Ecchymose
Swelling	Gonflement
Anxiety	Anxiété
Depression	Dépression
Insomnia	Insomnie
Suicidal ideation	Idéation suicidaire/pensées suicidaires

Section 5 – Top 50 most common medical diseases

English	French
Hypertension	Hypertension
Dyslipidemia	Dyslipidémie
Coronary artery disease	Maladie coronarienne
Atherosclerosis	Athérosclérose
Atrial fibrillation	Fibrillation auriculaire
Sinusitis	Sinusite
Emphysema	Emphysème
Chronic bronchitis	Bronchite chronique
Bronchiolitis	Bronchiolite
Asthma	Asthme
Interstitial lung disease	Maladie pulmonaire interstitielle
Influenza	Grippe
Common cold	Rhume
Cancer	Cancer
Diabetes	Diabète
Hypothyroidism	Hypothyroïdisme
Hyperthyroidism	Hyperthyroïdisme
Hepatitis	Hépatite
Heart attack	Crise cardiaque
Biliary colic	Coliques biliaires
Gallstones	Calculs biliaires
Cirrhosis	Cirrhose
Pancreatitis	Pancréatite
Colitis	Colite
Diverticulosis	Diverticulose
Hemorrhoids	Hémorroïdes
Urinary tract infection	Infection urinaire
Fibroid	Fibroïdes
Uterine prolapse	Prolapse utérin
Renal calculi	Pierre au rein
Dermatitis	Dermatite
Rheumatoid arthritis	Arthrite rhumatoïde
Systemic Lupus Erythematosus	Lupus érythémateux systémique
Osteoarthritis	Arthrose
Fracture	Fracture
Sprain	Entorse
Septic arthritis	Arthrite septique
Osteoporosis	Ostéoporose
Epilepsy	Épilepsie
Stroke	AVC (Accident vasculaire cérébral)



Migraine	Migraine
Multiple sclerosis	Sclérose en plaques
Meningitis	Méningite
Encephalitis	Encéphalite
Depression	Dépression
Anxiety	Anxiété
Bipolar Disorder	Trouble bipolaire
Schizophrenia	Schizophrénie
Alzheimer's disease	Maladie d'Alzheimer
Parkinson's disease	Maladie de Parkinson

Section 6 – Vocabulary by specialties

English	French
Cardiology	Cardiologie
Dermatology	Dermatologie
Endocrinology	Endocrinologie
Hematology	Hémato-oncologie
Infectious Disease	Microbiologie/Maladies infectieuses
MSK	Physiatrie
Nephrology	Néphrologie
Neurology	Neurologie
OBGYN	Obstétrique/Gynécologie
Pediatrics	Pédiatrie
Psychiatry	Psychiatrie
Respirology	Pneumologie
Rheumatology	Rhumatologie
Trauma	Traumatologie/Médecine d'urgence

Resources

- CFMS Language Toolkit: <https://www.cfms.org/what-we-do/global-health/language-toolkits>
- MyLingual MD App: <https://apps.apple.com/ca/app/mylingual-md/id1531158580>
- Care to Translate: <https://caretotranslate.com/>